

2016年
12月号
No.31

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスタートへ

賃貸・売買 ピタットハウス

TEL: +855-12-803-111
+855-12-687-111お気軽に日本語で
お掛けください。

Email: pp@startscambodia.com

ホテルカンボジアーナのロビー階



プノンペン通信

スタートコーポレーションは10月13日、カンボジア国土管理・都市計画・建設省、建築家協会との共催で、建築やホテル運営に関するセミナーをプノンペンの同省ホールで開催しました。一級建築士でもある関戸博高・スタートコーポレーション取締役副会長が、建築関係者や建築を学ぶカンボジアの学生ら約500人を前に、カンボジア事業の展開や建築家としての経験を話しました。

スタートコーポレーションは、2011年にカンボジア現地法人を設立、駐在員の住宅やオフィス仲介を中心に事業展開しながら、ホテル建設の準備を進めてきました。その「スタートプノンペンホテル(仮称)」は、2018年春に開業予定です。

セミナーの冒頭、チェア・ソバラ同省大臣は「今回のセミナーのような国際的な交流が、カンボジアの建築の質を高めていくことを期待している。

スタートコーポレーション、カンボジア建設省、建築家協会と建築セミナーを共催

国土管理・都市計画・建設省としても、違法建築の取り締まりなどに力を注いでいきたい」と、あいさつをされました。

その後、講演をした関戸副会長は、「カンボジアの1人あたりGDPは、1973年ごろの日本のそれに相当する。カンボジアにはまだまだ成長の可能性がある。若い皆さんには、将来のビジョンを描き、希望を持って自身のキャリアを重ねていくと、呼びかけました。(スタ通12月号6ページに講演要旨があります)

同社はこのセミナーで、カンボジア建築家協会に建築の作品集を贈呈しました。また、日本人としては初めて、関戸副会長と、現地法人で建設を行なう「スタートCAMカンボジアコーポレーション」の野々村嘉洋ゼネラルマネージャーに外国人建築士の資格が授与されました。



チェア・ソバラ大臣(左)に、建築の作品集を贈呈する関戸博高スタートコーポレーション副会長(右) =プノンペン市内で



「スタートプノンペンホテル(仮称)」の建設現場。19階建て、総客室数240室、日本品質のホテルが開業する=プノンペン市内で

第7回

日本人学校通信

みんな笑顔の子ども祭り!

第2回の子ども祭りが開催されました。「KIZUNA~楽しい思い出を~」のスローガンのもと、子ども達は来校いただいたお客様はもちろん、自分たちも楽しめるように精一杯準備をしてきました。



小学部1・2年生は「森の世界」、小学部3・4年生は「ゆめの紙飛行機ガーデン」、小学部5・6年生は「お化け屋敷」、中学部は「お菓子屋さん」、PTAは「PTAゲームコーナー」、配偶者会は「ジャンケンおやつ」をしました。

開会式では、「ココナッツダンス」「クメール楽器の演奏」「東京音頭」などがあり、お祭りの雰囲気盛り上げました=写真上。そしていよいよ、子どもたちが楽しみにしていた開店です。子どもたちは少しでも来てくれたみんなが楽しめるように、一生懸命お店の運営をしていました=写真下。またお店を回っている子どもたちは、本当に楽しそうな表情で友達と一緒に学校中を回っていました。中には現地交流校の子どもたちに優しく声をかけて誘う姿も見られました。



閉会式では「日本のお祭りが経験できて楽しかった」「祭りを通して、みんなの絆が深まった」という感想がありました。参加者みんなが笑顔になり、思い出に残る子ども祭りになりました。子どもの自主的・主体的な姿から、行事を通して学んだ自主性や協働性など、目に見えにくい学力が育まれていることを実感できた行事となりました。

電: 092-882-140 住: No. 205B, Street Lum
メール(日本語): jimukyoku.jp@jspp.edu.kh HP: www.jspp.edu.kh

団体・サークル紹介
In Phnom Penh

Name

カンボジア和歌山県人会

会長: 川勝篤(丸紅)

連絡先: y.yabumoto0420@gmail.com(藪本)

10月21日に「カンボジア和歌山県人会」が発足しました。全員合わせても6名と、まだ小規模ですが、「こゆ〜い」メンバーが集結しています。和歌山県とカンボジアの関係強化のために、日々活動を行って参ります。和歌山ゆかりの皆様は、ぜひご参加ください。会長は、丸紅の川勝篤さんです。

和歌山名産「梅干し」と「みかん」が必要な方は、お気軽にお申し付け下さい。カンボジアの長期休暇明けには、県人会のメンバーからもらえるかもしれません。

インターコンチネンタル InterContinental Phnom Penh



ロースト&Co.

誰にでも人気のローストビーフ、ラムチョップ、ターキーのローストなどジューシーでボリューム満点の料理の数々に新鮮なサラダを加えたブッフェがお楽しみいただけます。

場所: リージェンシーカフェ 時間: 午後6時から9時30分(ラストエントリー)
 期間: 11月1日より12月31日まで(12月24日、25日、31日のディナーを除く)の月曜から木曜日
 料金: お一人様38ドル(12歳以下のお子様半額)税金、サービス料込み



プールサイドBBQ

屋外に設置したBBQグリルでお好みの品をその場で調理します。サラダやホテル自家製ブレッド、デザート込みの食べ放題でこのお値段。プールのご利用の同時に可能です(水着はご持参ください。更衣室、バスタオルレンタルあり)

場所: プールサイド(ホテル3階) 時間: 午前11時から午後3時まで
 期間: 毎週土曜日 料金: お一人様20ドル(12歳以下のお子様半額)税金、サービス料込み、お飲み物は別

Add : No.296, Mao Tse Toung Blvd
 Email : phnompenh@interconti.com web : www.intercontinental.com

ソフィテル Sofitel Phnom Penh Phokeethra



飲茶ランチ

毎週土曜日の午前10時半から、中華レストランFu Lu Zuでは、自慢の飲茶でランチをお楽しみいただけます。お値段は\$19.80++ または、\$28++で青島ビールやハウスワインが飲み放題のコースもあります。週末、ゆっくりと語り合いながら最高の飲茶を味わうぜひいたくなひとときをどうぞ。

場所: Fu Lu Zu 期間: 毎週土曜日 時間: 午前10時半から
 料金: お一人様\$19.80++ または、\$28++(ビール、ワイン、ソフトドリンク付)

Add : No.26, Sothea Blvd., Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkarmon
 Email : H6526@sofitel.com Tel : 023-999200 Facebook : Sofitel Phnom Penh Phokeethra

プノンペン5つ星ホテル
 プロモーション情報

Five Star Promotion

ラッフルズ Raffles Le Royal Phnom Penh

オーディオ国際ジャズフェスティバル・プノンペン
 椎名豊トリオ



日本人ピアニスト/作曲家の椎名豊が、ドラマー・広瀬潤次、ダブルベース・伊藤勇司とともにステージに立ちます。椎名は国立音楽大学在学中にプロのピアニストとなり、様々な音楽活動で国際的に活躍してきました。ガーディアン紙のジョン・フォード氏は椎名を「大胆さと繊細さをあわせ持つ、縦横無尽なスイングとヒップな表現力が魅力」と評しました。

日時: 12月13日(火)
 午後7時~ ※開場は午後5時半
 料金55US\$ (ディナー付きコンサート)

Add : 92 Rukhak Vithei,
 Khan Daun Penh, Sangkat Wat Phnom
 Email : dining.leroyal@raffles.com
 Tel : 023-981-888
 Web : www.raffles.com/phnom-penh/



Vol.19 ripple CAFE

低糖質にも対応
 「カレーライス」\$4.5~

健康法やダイエット法として注目される低糖質の食事ですが、外食が多い生活ではなかなか難しいもの。「カレーライスを食べたいけど、ご飯を制限しているから食べられないなあ」と思ったら、ぜひリップルカフェのカレーをお試ください。ご飯をオムレツなどに替えて低糖質の食事が楽しめます。低糖質の専門家によると、一般に、卵や肉、チーズは糖質が低く、おなか一杯食べても血糖値の上昇は緩やか、といわれています。



カレーライスのご飯をオムレツに替えた一品



ご飯を炒り豆腐に替えるサービスも間もなく開始

リップルカフェのカレーは、辛さを3段階で選べて、野菜やチーズも追加料金をトッピング可能。お好みの一品に仕上げることができます。

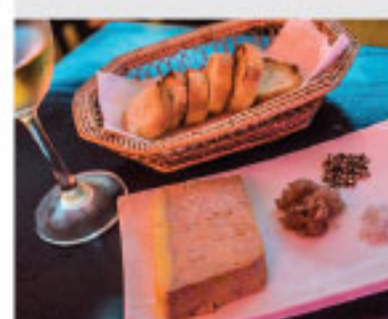
またカレー以外にも、「チキンプレート」などライス付きの全メニューで、ご飯を卵に替えることができます。スタッフに伝えれば対応してくれます。

うれしいことに、ご飯を「炒り豆腐」に替えるサービスも12月中にはスタートすること。さらにチョイスが増えますね。

【住所】No.34B, St.360, BKK1 【OPEN】7:30~21:00、無休
 【電話】089-862-941

おいしいスポット

ル・サンジョルジュ Le Saint Georges



プノンペンの下町に位置する小さな店は、南フランスの家庭料理の素朴な味が自慢。在住フランス人でいっぱいになる人気店です。前菜はサラダ、チョリソー、カモ肉の燻製など\$4~\$5のお手頃なものが多くあります。メインはポークチョップや豚肉のコンフィなど\$10前後のものから、ステーキやカモ肉のフォアグラ添えなど\$20くらいまで。店主のおすすめワインとともにどうぞ。

【住所】No.111, St.136 (St.15とSt.19の間です)
 【OPEN】18:00~22:30、無休 【電話】095-436-541

牛角 Gyu-Kaku



日本で人気の焼き肉チェーン店がプノンペンに進出しました。和牛からお手頃価格のセットまで、幅広いメニューです。ビジネスマンにうれしいのは4名様から14名様の個室があること。焼き肉好きのカンボジア人のお客様にも必ず満足いただける品揃えと接客です。広いフロアは大宴会も可能。ランチは\$5.5~とさらにお得です。

【住所】No.1, St.370, BKK1 【OPEN】11:00~23:00、無休
 【電話】023-222-289

カンボジアの祝祭日(12月・2017年1月)

12月

10日 国際人権の日

2017年1月

1日 インターナショナルニューイヤー
 7日 虐殺政権からの解放の日

カンボジアでも不動産の事なら「ビタットハウス」のスターツへ
 ホテルカンボジアナーナのロビー階
 Email : pp@startscambodia.com 電話 097-888-8888 STARTS
 TEL : +855-12-803-111 / +855-12-687-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。

スタ通

— スターツ通信 —



MAR & Associates Law Office

2F, Phnom Penh Tower, #445,
Monivong Blvd. (St. 93/232),
Phnom Penh
Email : info@jblmekong.com
Tel : 023-640-5621

新・労働組合法について

今回は、本年6月28日に公布されました労働組合法の内容について説明します。

1. 新法制定に至る経緯

労働法が成立する以前は、労働組合については労働法及び関連する省令等がこれについて定めていました。

その間カンボジアでは、労働省に登録されているもの、されていないものを含め数千の労働組合が乱立したといわれ、労働組合による違法ストが頻発しました。

労働法上、労働組合が企業内に複数存在する場合における各組合の権限の関係、労働組合による違法行為、労働組合に関する手続違反に対する取扱い、これらに対する罰則に関する規定が不十分・不明瞭であり、既存の労働法及び関連省令等によっては対処が困難となったことも、新労働組合法制定の理由の一つとなったと考えられます(同法は「生産性及び投資の向上への貢献」をその趣旨としていることからそのことが窺えます。)

2. 労働組合の登録・申告

労働組合は労働省に登録しなければならず、登録された労働組合の規則、責任者等を記載した書面が労働省に備え置かれます。

労働組合は、労働省での登録によって、労働裁判所(現段階ではまだ設置されていません。)への提訴、財産を保有する、契約を締結する等の権利能力を獲得し、逆に、未登録又は登録を取り消された労働組合は違法とみなされます。

登録された労働組合は、年次の財務諸表及び活

動報告書とその組合員に開示し、その写しを翌年の3月末までに労働省に提出しなければなりません。

3. 最大代表労働組合

新労働組合法は、最大代表組合 (Most Representative Labor Union) となるための要件(全労働者の30%以上の労働者が組合員となっていること等)を定義しています。

最大代表組合は、団体交渉及び集团的労働紛争について独占的な交渉権を、労働協約及び集团的労働紛争について独占的な代理権を有します。

他方、最大代表労働組合以外の労働組合は、最大代表労働組合が締結した労働協約に定められた権利・給付の範囲内のみでその組合員を代理することができますが、労働協約の内容を変更するよう使用者と交渉することはできません。最大代表労働組合が締結した労働協約に定められた権利・給付の範囲内の交渉についても、交渉協議会がその代理権限を有します。具体的な交渉手続については労働省令に定めるとされていますが、企業としては、最大代表労働組合以外の組合との交渉に悩まされることは減るものと考えられます。

4. 罰則

新労働組合法は、登録されていない労働組合の活動、最大代表労働組合以外の組合による権限の濫用、違法ストライキ等について、まずは書面による警告が行われること、書面による警告が遵守されない場合には、500万リエル(約1,250ドル)以下の罰金が科せられることが定められています。

(MAR & Associates Of Counsel 村上 暢昭)

2016年
12月号
No.31

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —
保険情報版



TOKIO MARINE

タイ国東京海上火災保険株式会社

【—現在のカンボジアの治安状況について—】

1990年代からカンボジアの治安は改善傾向にありましたが、近年は凶悪犯罪が連続して生じるなど不安定な状況が続いています。そこで今回は、カンボジアの治安の現状を確認してみましょう。

●カンボジアの治安概況

カンボジアではターゲットとなる富裕層や外国人の増加もあり、2015年は「殺人・強盗・強姦」の合計件数が前年から約5%増加しております。更にプノンペン市内では郊外に比べて武器の入手が容易であるため、直近も以下のように犯罪被害が生じており、ますます警戒が必要な状況です。

《直近プノンペンで生じた主な凶悪犯罪例》

年月	内容
2016年	8月 走行中の車両から路上へ投げ込まれた手榴弾が爆発し、外国人を含む3名が負傷。
	9月 ATMにて現金を引き出した後に、バイクに乗った2人組に拳銃で襲撃されカンボジア人2名が負傷。

※日本国大使館「安全情報」を参考に弊社作成。

●日本人の被害状況

またカンボジアでは、日本人の犯罪被害件数についても増加の傾向にあります。特にプノンペン市内ではトゥクトゥクに乗った外国人の手荷物を狙ったバイクでのひったくりが頻発しており、2016年1月から6月の期間で既に38名の日本人が被害に遭ったと報告されています。このペースで推移しますと、昨年対比で約2倍の件数が発生することになります。

また、これらの報告済み犯罪件数だけで考えても、概算で**プノンペン在住日本人の約20人に1人が、年に一度犯罪被害に遭う**計算となります。

《日本人の犯罪被害状況》

(2016年上期、プノンペン市内)

犯罪	件数
ひったくり	38
いかさま賭博	12
置き引き	3
強盗	2
侵入盗	2

※日本国大使館「安全情報」を参考に弊社作成。

●有事の際の対応

上記のように、特に日本人にとってカンボジアの治安は決して良好とは言えない状況です。極力このような事件に巻き込まれないよう、平時よりアンテナを張り、以下のように危険への警戒を習慣化されることをお勧めします。

1. バイクに乗った二人組が理由なく停車している場合、ひったくりを警戒する。
2. ATM周辺に不自然に滞留する人物を見かけた場合、利用を控える。
3. 手荷物は出来るだけ胸の前にたすき掛けにし、荷物はなるべく車道側で持たない。
4. 夜間のバイクタクシーやトゥクトゥクの利用を避け、もし利用する際も荷物は胸の前に抱える。

最後に、万が一被害に遭った際は、無理に抵抗したり犯人を追跡することなく、一旦その場をやり過ごした後、現地警察または日本大使館・領事館に通報することをお勧めします。

2016年
12月号
No.31

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

As One Language

日本語・英語翻訳なら
アズワンランゲージにお任せください

お気軽にお問合せください

Email: info@asonelanguage.com

電話: +81-(0)6-6532-1202

ビジネス文書 in イングリッシュ 書き方&テンプレート#4 「懲戒処分通知(戒告)」

英語の懲戒処分通知にもいくつかの段階がありますが、今号では「戒告(written warning)」について、書き方のヒントとサンプルをご紹介します。

書くべき内容は、①従業員の名前、②懲戒処分の種類・内容、③処分の理由(問題は具体的かつ詳細に)④従業員の行為が何に違反しているか(規則名など)、⑤是正・改善措置とその期限、⑥従わない場合の処分、⑦担当者の名前・署名です。できれば、会社レターヘッドをお使いください。

《チェックリスト》

- ・相手を非難したり感情的な表現は避け、事実を伝えます。
- ・違反について具体的に詳しく説明します。
- ・従業員が通知の内容を理解していることを確認し、できれば署名を貰います。
- ・日本語の場合と同様に、各企業様の就業規則で定められた懲戒規定に沿って、すべての従業員に同様の手順で通知を行います。

Date

Employee Name,
Department
Address

①従業員の名前

Subject: Warning – Insubordination
Dear Employee Name:

②処分の種類・内容

③処分理由

詳しい内容と例文&サンプルテンプレートは、
弊社オフィシャルブログ
<http://asonelanguage.blog.fc2.com/>
をご覧ください。

Some of your recent actions have adversely impacted the operations of our company. On 1st December, 2016, you were asked to assist your team members and responded that you would do it if you had time. They mentioned that you had been on the internet all day without helping the team. The situation has reached the point this concern must be documented in writing.

④処分の根拠(違反規則名など)

This behavior is considered insubordination under Article 8 of Company ABC's Working Regulations, Professional Conduct and Performance. Refusal to follow supervisor's instructions and failure to perform assigned tasks will not be tolerated. You must begin treating your co-workers and supervisors with appropriate respect. Improvement of your performance is required. Additionally you must perform all requested work in a timely manner. Our company policy states that the internet may only be used for business purposes.

⑤是正・改善措置とその期限

We will review this matter on 20th December, 2016, in order to determine if the necessary improvement has occurred. Please be advised that if immediate improvement of your performance is not realized, you will be subject to further disciplinary action up to and including termination of employment.

⑥従わない場合の、次段階の処分

If you have any questions about this discipline, please don't hesitate to talk with me.

Sincerely,
Name
Supervisor

⑦担当者の名前・署名



●アズワンランゲージ代表 杉本直子 (翻訳者 / 翻訳品質管理責任者)

カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。現在、カンボジア系米国人の夫と息子達と共に大阪在住。子育てと翻訳業務に奮闘しています。日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴12年以上。米国・日本・カンボジアに在住歴がある日本人翻訳者と英語ネイティブ翻訳者のチームが責任をもってご対応いたします。

まずは info@asonelanguage.com までお気軽にお問い合わせください。

アズワンランゲージ株式会社 | 大阪市西区西本町1-8-2 三晃ビル3階 | +81-(0)6-6532-1202

2016年
12月号
No.31

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスタートへ

賃貸・売買 ピタットハウス

TEL: +855-12-803-111
+855-12-687-111お気軽に日本語で
お掛けください。

Email: pp@startscambodia.com

ホテルカンボジアーナのロビー階

講演要旨

スタートコーポレーションは10月13日、カンボジア国土管理・都市計画・建設省、建築家協会との共催で、建築やホテル運営に関するセミナーをプノンペンの同省ホールで開催しました(スタ通12月号1ページに詳報)。セミナーでは、一級建築士でもある関戸博高・スタートコーポレーション取締役副会長が、建築関係者や建築を学ぶカンボジアの学生ら約500人を前に講演をしました。その要旨は次の通りです。

「ビジョンを持とう、夢を持ち続けよう」



みなさん、おはようございます。ここにいる多くの方が、20代だと聞きましたので、今日は、主に若い方々に向けてお話をしたいと思います。

まず、カンボジアのGDPの変化を見てみましょう。カンボジアの経済は毎年7%前後の成長率となっています。今のカンボジアの一人当たりGDPは、ちょうど1973年ごろの日本と同じです。私が大学を卒業した

年ですから、みなさんとそのころの私は年齢も、経済状況も似たような環境にあるということです。

私は建築を勉強中の20代のとき、自分の設計会社をつくりたいと考えていました。でもその前に10年はプロフェッショナルとして経験を積むことが必要だと考え、建築設計会社で働き始めました。実際に独立したのは33歳の時です。私が現在副会長を務めているスタートは、私の顧客でした。

当時、スタートの社員は30人か40人とそんなに多くなかったのですが、とても元気のいい会社だと感じました。やがてスタートグループのCEOに、会社に入って自分たちの設計をよりよくして欲しい、と誘われました。そして35歳のときにスタートに加わるようになったのです。のちに50歳で社長となり、55歳で副会長となり、67歳の現在もこの仕事を続けています。

私はどの仕事にも建築士としての視点も持って臨んでいます。新しいデザインをイメージし、スケッチを描き、それを実現していく。その過程は管理職であっても大事にしました。

スタートグループについてお話します。1972年に設立され、日本国内と世界に69の関連会社を持ち、従業員は7000人にのぼります。東京株式市場にも上場しています。

私は会社経営には企業文化がとても重要だと思っています。それはあらゆる判断の基本となります。私たちの企業文化は「人が、

心が、すべて。」という言葉に尽きます。会社にとって社員が最も大事であり、社員のやる気とお客様への心遣いに大きな価値を見出します。

また、私たちは建物を建てたら終わり、とは考えていません。建物を創ったら、それをどう使っていただくかが重要です。0歳から100歳までそれぞれのライフステージにあったサービスを考えています。そのためにも、私たちは建築、不動産、金融コンサル、ホテル・レジャー、出版・メディアの5つのコアビジネスで事業を展開しています。

さて、どのようにプロフェッショナルとしてのスキルを磨くか、その方法についてお話します。まず、20代の10年間の計画を立ててみてください。ライフプランを持たなければ、夢を実現することはできないからです。急いで高い技術を身に付けようと焦らないでください。時間がかかるものです。次の10年間では、マネージャーとしての技術やリーダーシップを学びましょう。そうすればその技術を40代の10年間で生かすことができます。

なぜ建築の技術だけでなく、リーダーとしてのスキルが必要なのでしょう。どんなプロジェクトもとりまとめるリーダーが必要です。人材、資材、資金、情報などさまざまなリソースを活用することができる能力が必要なのです。

私自身は独立した個人の会社からスタートグループに移ったのが大きな転換点となりました。なぜそうしたのか。社会や経済環境の変化を敏感に感じとったからです。そのためには、常に好奇心を持つこと、行動をすること、想像力を持つこと、が大切です。この3つを心掛けることで、自分の仕事に関するあらゆる変化やチャンスを的確に感じとることができるようになると思います。

先ほどお話したスタートグループの企業文化やビジネススキームを思い出してください。それはカンボジアの未来を築くためにもきつと役に立つ仕事だと思っています。建築家やエンジニアとしてのスキルを30代までにしっかり磨いてください。この講演が皆様のお役に立つことを願っています。

